Revista de Filología Española, vol. LVIII nº 1/4 (1976)

NUEVAS APORTACIONES LEXICAS EN LOS DOCUMENTOS DE BIENES MORISCOS (AÑO 1569)

La riqueza de léxico que atesoran los documentos de bienes de moriscos del archivo de la Alhambra, ha reclamado mi atención durante algunos años[1], y sorprende comprobar que sigue siendo una cantera inagotable. Ahora, al preparar la publicación del legajo L-6-57 del citado archivo, que antes he utilizado en un estudio de antroponimia morisca[2], encuentro palabras que merecen estudio. Me limito, por ahora, a ofrecer las siguientes: *çefalías, balacate, jara, monfí.*

1. ç a f a l í a s. En el folio 6r del citado legajo se relata la visita que se hace a la casa de Martín Azibib e Illena, su mujer, donde encuentran una mujer, vecina de Nigüelas y de Haratalab, es decir de lugar alzado, por lo que se procede al registro de la casa, encontrando un arca nueva, llena del ajuar, ropas y joyas de la citada refugiada y en el inventario se mencionan: «Dos *çafalías* de oro y dos tutes de oro».

La palabra *çafalía*, como supuesto arabismo, no figura en Dozy[3], Eguilaz[4], Corominas[5]. Pero como palabra árabe figura s u ḥ u l, pl. a s ḥ ā l en Freytag[6], con los significados: «vestis constans filis

---

[1] JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *Inventarios de bienes moriscos del Reino de Granada (siglo XVI). Lingüística y Civilización*, C. S. I. C., Madrid, 1972.

[2] JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *Antroponimia morisca granadina en el siglo XVI y su interés para la onomástica hispánica.* Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica. Madrid, 1965 (1969), pp. 1935-1956.

[3] R. DOZY y W. H. ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2.ª ed., Leyden, 1869.

[4] L. DE EGUILAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y vascas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*, Granada, 1886.

[5] J. COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana.* Madrid, 1954, 4 vols.

[6] G. W. FREYTAG, *Lexicon Arabico-Latinum*. 4 vols. Halle, 1830-7, II, p. 292.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Cientificas
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)
http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es

simplicibus non contortis», y «funis simplex, non pluribus partis contortis constans», en este sentido de «hilo simple no torcido» se pueden identificar las dos *çafalías* de oro, según el testimonio de la carta de dote y arras de Gabriel de Granada Jabá[1], y en el inventario de sus bienes figura «un hilo de oro para la garganta, que bale seys ducados». Por otra parte, el pl. árabe a s ḥ ā l, ár. granadino s a ḥ ā l, permite explicar *çafalía* de acuerdo con la fonética hispanoárabe. La transcripción del sīn por la africada ç [*ts*] y el ḥā pronunciado *f*, como en los arabismos *alforza*, *alfombra*, según Steiger[2], Las *çafalías* son pues en el mencionado contexto «collares formados por hilos de oro no torcidos».

2. b a l a c a t e. Entre los bienes secuestrados a Hernández Dulmeli, por haberse hallado en su casa personas procedentes de lugares alzados, figuran (folio 36r,4): «Dos tocas de *balacate*». La forma *balagate* 'clase de tela', de Balagate (marati B h ā l g h ā ṭ) población de la India portuguesa, se documenta por primera vez en 1627, en documento de tasas de Sevilla[3]. Señala Corominas que el *Balagate* que figura en C. de Costa (año 1578), escritor portugués que escribía en castellano, «puede ser todavía nombre de lugar». La forma *balacate* se nos ofrece como primera documentación.

3. j a r a. El 11 de febrero de 1569, en la visita efectuada a la casa del morisco Moçadara encuentran «dos aljabas con jaras, dizen que son de los soldados» (folio 20v,18-19). La palabra *jara* la documenta Corominas, hacia 1580, en Juan de Castellanos, figura en *Quijote* II, 23, 90, en Oudin[4], Covarrubias[5], nuestro documento del año 1569 acusa primera documentación.

4. m o n f í. En la visita a la casa de Alvaro Maldonado en el mismo día 11 de febrero de 1569, encuentran moriscos ocultos, procedentes de lugares alzados, por lo que se hace constar en una nota al margen: «Estos fueron presos, porque ni los seises ni los clérigos de la perroquia no conocieron ni supieron quien(es) eran, antes fue informado por un clérigo que Lubrite era monfí y los señores de la casa fueron presos por tenellos en su casa» (folio 33v). La palabra *monfí*

---

[1] *Inventarios de bienes moriscos...*, p. 213.

[2] A. STEIGER, *Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el iberorrománico y siciliano*. Madrid, 1932, p. 257.

[3] J. COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico*. I, p. 372.

[4] CÉSAR OUDIN, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, París, 1607.

[5] S. DE COVARRUBIAS HOROZCO, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, 1611. Edición de Martín de Riquer, Barcelona, 1943.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Cientificas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

de etimología árabe m u n f ī 'desterrado' y luego con el significado de 'bandido', figura en Dozy y la documenta por primera vez Corominas en el año 1580, en Hurtado de Mendoza, fecha posterior a la del documento que nos ocupa.

JUAN MARTÍNEZ RUIZ

(c) Consejo Superior de Investigaciones Cientificas
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)
http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es